

NARRATIVA VISUAL DEL PAISAJE MIGRANTE

APROXIMACIONES DESDE LA ETNOGRAFÍA Y EL VIDEO COMO HERRAMIENTAS DE EXPLORACIÓN URBANA¹

[MIGRATORY LANDSCAPE IN SANTIAGO: VISUAL NARRATIVE FROM THE ETHNOGRAPHY AND VIDEO]

WALTER A. IMILÁN · LUIS ITURRA*

*
Walter Imilán
Académico Universidad de Chile
Facultad de Arquitectura y Urbanismo
Instituto de la Vivienda
Santiago, Chile

*
Luis Iturra
Académico Universidad de Chile
Facultad de Arquitectura y Urbanismo
Instituto de la Vivienda
Santiago, Chile

Resumen: Los paisajes de la migración son una idea relativamente nueva en los estudios urbanos latinoamericanos, más aún en el caso chileno, siendo el principal problema para abordarlos la dificultad metodológica para develar su construcción. El presente artículo aborda este problema aproximándose a ellos desde una exploración que combina etnografía y video para reconstruir narrativamente una serie de elementos discursivos y no discursivos presentes en este paisaje. Para esto, mediante el montaje de material audiovisual del ensayo visual *Producto peruano*, que registra el seguimiento de una migrante peruana y su relación con la celebración del Día Nacional del Perú en Santiago, se establece un diálogo con la ciudad, lo urbano y la construcción de su paisaje migrante.

Palabras Clave: Paisaje migrante, métodos visuales, migración peruana, hábitat.

Abstract: *Migratory Landscapes are a relatively new idea in Latin American urban studies, especially in the case of Chile, being the methodological difficulty to unveil their construction its main problem when approaching them. This article deals with this problem by approaching it from an exploration that combines the ethnography and video narratively to reconstruct a series of discursive and non-discursive elements present in this landscape. In order to do so, the edition of the audiovisual material of the visual essay Producto Peruano (Peruvian Product) that tapes the monitoring of a migratory Peruvian girl and her relationship with the celebration of the National Day of Peru in Santiago, a dialog is stablished with the city, the urban and the construction of a migratory landscape.*

Keywords: *Migratory landscape, visual methods, Peruvian migration, habitat.*

INTRODUCCIÓN

Durante la última década la migración peruana a Chile se ha incrementado aceleradamente. Solo en el año 2013 se emitieron 32.778 visas de residencia temporal para ciudadanos peruanos en Santiago,² los que vendrían a sumarse a los más de 100 mil peruanos que residen en Santiago, convirtiéndose en el colectivo extranjero más numeroso. Es por esta situación que la forma en la cual se hace visible la migración peruana en el espacio urbano tiene condiciones particulares y denota su presencia marcando la ciudad sobre otros colectivos migrantes pasados y actuales en la ciudad (Imilán, 2014).

La alimentación y las comidas se han constituido en un elemento central para la visibilidad de la migración peruana en el espacio urbano. Esta se articula materialmente mediante prácticas en locales de comida formales e informales, así como de mercancías ofrecidas en calles y ferias. Estas prácticas los denotan como migrantes y expresan la dislocación y nostalgia por el lugar de origen (Imilan, 2014; Stefoni, 2008).

Uno de los eventos más importantes de esta forma de marcación urbana se desarrolla una vez al año, el 29 de julio, y corresponde a las Fiestas Patrias del Perú. En años recientes han proliferado las fiestas de celebración siguiendo el modelo implementado por el festejo en el Parque Quinta Normal donde se congregan cerca de 50 mil personas, evento en el cual la gastronomía ocupa un lugar central de la celebración. Este evento particular marca temporalmente la ciudad emergiendo trazas identitarias donde se entrelazan de manera colectiva prácticas de construcción y de consumo de productos vinculados con una “economía de la nostalgia” (Barlösius, 2011; Duany, 2011).

Esta forma de vincularse con la ciudad, en la cual la presencia migrante se hace visible y que un momento de identidad es producido, *perform* en el espacio, logra establecerse como un paisaje migrante, una construcción que ensambla los sentidos y la ciudad de una forma particular. El argumento de este texto considera que este paisaje de la migración se produce en el espacio urbano como una narración que articula elementos discursivos y no discursivos, los cuales pue-

den ser develados mediante la etnografía, sin embargo, para ser representados es necesario producir una nueva narración. Así, el uso del video y la etnografía reconstruyen el paisaje migrante y develan su relación con el fenómeno urbano.

PAISAJE MIGRANTE

Comúnmente la idea de paisaje se ha relacionado con mirar aquello que esta afuera (Ingold, 1993), sin embargo, al alejarse de esta versión burguesa del paisaje renacentista del siglo XVI tan difundida en el arte y la arquitectura, es posible reconocer en la conformación de la idea de paisaje la incorporación de la experiencia humana individual, imaginativa y creativa dentro de los estudios urbanos. Las ciencias sociales han optado por esta idea dado su punto de vista que permite comprender nuevas entradas conceptuales y sus implicancias subjetivas (Cosgrove, 1985). El paisaje, entendido de este modo, es un fenómeno que relaciona al individuo con su entorno en una combinación sensorial completa. En esta dirección, el paisaje se desarrolla en relación con la vida humana y esta involucra el paso del tiempo. Así el paisaje es un proceso de producción cuya formación se relaciona con el proceso de la vida misma y los espacios en los que ella es vivida (Ingold, 1993), lo que Heidegger (2005) establece como el *ser en el mundo*; o la inmersión del organismo-persona en su entorno como una condición ineludible de su existencia (Ingold, 2000).

En relación con esto, el migrante establece su paisaje inmerso en una serie de fenómenos globalizadores los cuales, según Appadurai (2001), pueden ser observados al comprender el paisaje como una forma de articular relaciones sociales organizadas en torno a un campo, ya sea de orden financiero, mediático, étnico, tecnológico o ideacional. En efecto, se comprende la organización de los flujos que dispone la globalización de una forma más dinámica que las visiones ofertadas por los modelos centro-periferia. Así, los paisajes ponen acento en un tipo de organización con un carácter inestable, fugaz, en permanente estructuración, con discontinuidades y con una importante relevancia en los procesos de apropiación subjetivos.

El paisaje migrante así descrito está marcado por la nostalgia, sin embargo, la idea de nostalgia hace referencia a un amplio espectro de emociones y relaciones sociales. Para vincularla al fenómeno urbano, este texto se referirá a lo mencionado por Duany (2011) y las economías de la nostalgia, como una de las formas en las cuales esta se materializa en paisaje. En estas economías, los inmigrantes representan un mercado de comercio para sus países respectivos que se funda en la compra de productos étnicos como una forma de mantener ciertas tradiciones en el país de destino. Esta serie de negociaciones suceden en el espacio de la ciudad y se transforman en un espacio vivido. Estas tradiciones no solo trabajan en la interacción con lo material de la ciudad —con aquello que es posible ver—, sino también con aquello que es imaginado, así el paisaje es más que una sumatoria de características materiales específicas incluyendo además el contexto histórico y social que se vinculan a maneras de ver estas características materiales (Creswell, 2003).

De esta forma, el paisaje se convierte en una situación en tensión (Wylie, 2007) entre lo material de la ciudad y el cuerpo y lo inmaterial de percepción, lo cual se articula en la vida social en la cual el paisaje migrante es producido.

LA NARRACIÓN COMO EL VÍNCULO CON EL PAISAJE MIGRANTE

La vida social es narrativa (Czarniawska, 2004) y es una narrativa que se cuenta desde los sentidos (Pink, 2009), la vida social consiste en una serie de eventos y acciones que se suceden en el tiempo y que forman parte de la experiencia de vivir (Czarniawska, 2004; Ingold, 2007; Iturra, 2014). Considerar las narrativas es un modo de conocer de una forma que no es igual a la de las ciencias, especialmente en su forma contemporánea, las cuales a través del razonamiento lógico las explicaciones son logradas al reconocer un evento como una instancia dentro de una ley general o perteneciente a determinada categoría. Por su parte en la narrativa, una explicación consiste en relacionar un evento con un proceso humano (Czarniawska, 2004). De este modo lo que se considera un vicio en la

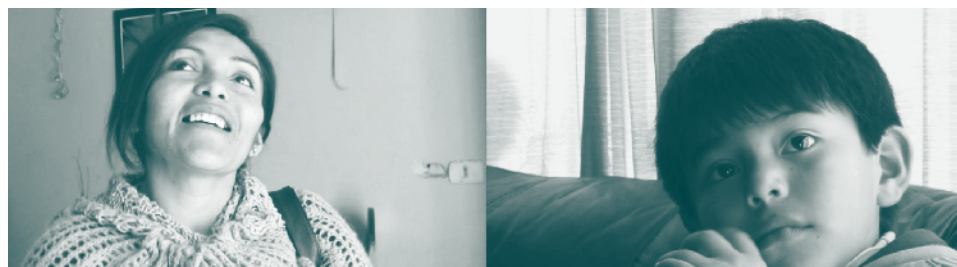


Figura 1. Montaje visual como forma de articular y confrontar imágenes de mensajes contrapuestos y la distancia que establece la protagonista respecto a la fiesta.



Figura 2. Conformación material del paisaje migrante mediante el seguimiento en el entorno urbano y el contraste.

ciencia positivista —la apertura a interpretaciones— es una virtud en el conocimiento desde la narrativa (Czarniawska, 2004).

Por su condición de proceso humano, anclado en la experiencia de estar en el mundo, la narrativa del paisaje migrante debe ser construida desde donde este es producido, en el trabajo de *campo*, entendiendo el *campo* como el lugar donde las personas viven y trabajan, lo cual conlleva que la vida del investigador también se vuelve parte de ese *campo* (Czarniawska, 2007).

EXPLORACIÓN Y NARRACIÓN DESDE EL VIDEO

En los últimos años, con el advenimiento de nuevas tecnologías de registro, el video y film experimental se han diversificado en un rango de diferentes medios, estilos y prácticas que va desde el documental a la ficción (Rusell, 1999; Pink 2004). Paralelamente se ha desarrollado un creciente interés por la cultura visual, considerando esta experimentación con medios audiovisuales en un mundo posmoderno y poscolonial, cada vez más los investigadores se mueven hacia el cine o el video como una

forma de hacer visible cuestiones sociales, identidades sexuales, diásporas, memoria cultural y familiar, entre otros temas (Rusell, 1999).

Considerar el registro audiovisual como metodología etnográfica es reconocer y expandir los horizontes de las ciencias sociales y los estudios urbanos, a su vez, considerarlo como experimental es desafiar las formas convencionales de representación y buscar nuevos lenguajes y formas apropiadas a una información social más pluralista.

La particularidad del registro audiovisual está dada por su constitución indisoluble entre registro-registrado y dispositivo.

PRODUCTO PERUANO Y LA EMERGENCIA DEL PAISAJE MIGRANTE EN LO DISCURSIVO

Producto peruano (2013) es un ensayo etnográfico visual que registra el viaje de Marlén, migrante peruana asentada en Chile hace una década, desde la periferia —Colina— al centro de la ciudad —Quinta Normal— para llevar a sus hijos a la celebración de las Fiestas Patrias del Perú. Lo que ella esta-

blece como «una forma de que conozcan la cultura de Perú también (...) ellos saben todo de aquí, pero de allá nada» (diálogo de Marlén). A su vez, también es registrado el viaje de otra familia peruana residente en Santiago que acude a la misma celebración como vendedores de un puesto donde se elaboran diversas preparaciones de comida peruana. Ambos registros narran entonces un viaje por la ciudad, sin embargo, la historia se centra en Marlén y en la relación que establece con el fenómeno urbano de la celebración y ese momento de identidad.

Dos grupos de etnógrafos provistos de elementos de registro visual y auditivo siguen a las familias realizando una técnica de sombreado —*shadowing*— (Czarniawska, 2007; Jirón 2011). El sombreado permite a los etnógrafos registrar las narrativas en el *campo*.

El viaje de Marlén constituye la narrativa central del ensayo visual. Así es registrada en video y sonido la conversación que se desarrolla durante el viaje con el equipo de etnógrafos. Por una parte se registra su cuerpo en el espacio urbano como una forma de establecer la primera parte de lo

sensible y corporal —mujer, inmigrante, baja estatura, velocidad de caminata—, por otra, se registra la construcción del entorno, lo material y la relación de Marlén con él —barrio, sistema de transporte—. De este modo, aparece una primera aproximación al paisaje migrante de Marlén. A medida que se desarrolla el viaje, emerge la narración de su identidad que se construye en el paisaje pasando desde un reconocimiento de la ausencia de esta celebración en su cotidianidad, declara: “Es la primera vez. De hecho voy a experimentar lo que hacen acá por que nunca he ido”. Luego de varias horas en la celebración afirmará: “(...) contenta de recordar algunas cosas que había olvidado, de cuando era chica (...) de esas cosas me acordé, cuando era niña, cuando se celebrara el cumpleaños de la abuela, de ver la *marinada* me acordé de mi sobrino que también baila, todas esas cosas te traen recuerdos” (diálogo de Marlén).

En este viaje otras narrativas van construyendo el paisaje migrante de Marlén, visiones desde otras tierras lejanas y otros paisajes migrantes devuelven la idea de la posición de los peruanos en el país y la

confrontación con la imagen del migrante. El alcalde de Santiago proclama desde el escenario principal: “Perú son ustedes, no solo el embajador, son ustedes. Y los chilenos los vamos a seguir acogiendo, y aunque siempre serán peruanos de corazón, también, cada día son un poquito más chilenos, y eso tienen que lograrlo” (diálogo del alcalde de Santiago, Pablo Zalaquett). La protagonista recuerda su contexto familiar en Chile: “Ya casi no hago comida peruana, porque a mi marido no le gusta mucho, por lo picante y esas cosas, por los aderezos que lleva” (diálogo de Marlén).

LA NARRACIÓN AUDIOVISUAL COMO DEVELADOR DEL PAISAJE MIGRANTE

El montaje de *Producto peruano* se vuelve el elemento central de la narración que construye el paisaje migrante. Sin elementos añadidos externos, los sonidos e imágenes registradas son fieles a los obtenidos del ambiente. Sin embargo, se van asociando entre ellos mediante una serie de elementos y encuadres que dislocan la imagen y van confrontado aquellos elementos narrativos no discursivos presentes en el viaje de Marlén, así el espacio visual es dividido



Figura 3. Conformación material del paisaje migrante contrastando los dos viajes realizados en el video. La espectadora, la productora.

para capturar el contraste entre el paisaje de la asistente a la fiesta y el paisaje de la fiesta misma (Fig. 1).

Así, más allá de lo discursivo, el paisaje migrante se va construyendo con lo sensorial registrado en el *campo*, sonidos, olores, colores y luces van articulando las narraciones en lo material del espacio urbano.

La música y sonidos presentes en los espacios urbanos por donde se desarrolla el viaje de Marlén, articulan la relación con lo inmaterial y fugaz de la construcción del paisaje migrante. La salida de su barrio está marcada por el sonido de micros y perros en la distancia y la melodía de “hoy después de nuestro adiós, hoy vuelvo a verte cariñoso malo” (música ambiental en el barrio de Marlén) traen la idea de un espacio marcado por representaciones de sonido chilenos que Marlén atraviesa mientras que su cuerpo asimila ese sonido como parte del ambiente; cuestión que contrasta con el paisaje presente dentro de la celebración en “Esta es mi tierra, así es mi Perú / Así es mi Perú (noble) / Así es mi Perú (generosa) / Así es mi Perú (como todos nosotros)” (canción dentro de la celebración).

Los contrastes urbanos emergen en la conformación material del barrio y el seguimiento paso a paso del tránsito de Marlén por aquel

paisaje, la presencia de elementos de control y mensajes eminentemente chilenos conforman el comienzo del viaje —policía, buses, rayados en murallas—, que a su vez es el lugar cotidiano de ella (Fig. 2). Cuando se relacionan visualmente los dos viajes realizados, aparece la noción de un paisaje migrante de Marlén vinculado con la experiencia de la espectadora, y otro paisaje migrante de quienes producen el evento (Fig. 3).

Esta fiesta, que se articula dentro de un recinto de acceso restringido, instaura las economías de la nostalgia donde marcas, productos y referencias a lugares y servicios de Perú se vuelcan en el espacio urbano de forma fugaz, pero pregnante, jugando y ensamblándose con la idea de la nostalgia y el recuerdo. La noción de identidad es adornada con una serie de marcas y signos del país dejado. Los elementos del capital se funden en esta fiesta de identidad, donde es fácil reconocer el guiño al “I love Perú” auspiciado por un banco que permite comprar y transar los productos peruanos de la fiesta, así como también, el posicionamiento de marcas que otorgan servicios de envío de remesas y viajes que son combinadas en el mensaje de acogida de la autoridad. Nuevamente esta construcción no es directa y se establece como un paisaje que es construido dentro de la fiesta (Fig. 4).

CONCLUSIONES

A modo de conclusión es posible establecer que el registro audiovisual permite construir una narración visual del paisaje migrante, rescatando la serie y secuencia de elementos que son desplegados en el espacio urbano y son percibidos dentro del espacio que es vivido. Mediante la narración audiovisual es posible hacer emerger aquellas cosas que viven en lo cotidiano (Giannini, 1987; Rhys-Taylor, 2013) y que fundan la experiencia sensorial del paisaje migrante, más aún, el registro audiovisual permite reconstruir la secuencia temporal en la cual los eventos se suceden sin producir un relato lineal que describe el suceso desde una posición única y estática. La narración visual permite combinar elementos de mensajes y significados diversos que operan en la misma lógica de despliegue por la cual el paisaje migrante es construido mediante la aparición de signos y elementos.

Así, el video y el sonido se convierten en el registro que necesita ser contado y la narración se vuelve el paisaje migrante que necesita ser construido para ser visto. *Producto peruano*, se convierte de esta manera en la producción de un paisaje que solo emerge por la narración de este, una historia que se despliega en lo urbano, tal como las imágenes se suceden en la pantalla.

Luis Iturra Arquitecto, Magister en Hábitat Residencial, Universidad de Chile. Profesor pre y posgrado, FAU Universidad de Chile. Su trabajo está relacionado a metodologías visuales y construcción del hábitat en ciudades contemporáneas vinculando aproximación etnográfica, análisis espacial y sensorial. En la actualidad dicta el curso “La fotografía una forma de explorar la ciudad”, en la FAU Universidad de Chile, donde realiza una transferencia metodológica entre etnografía visual, arquitectura y estudios urbanos, como una forma de cuestionar las aproximaciones tradicionales a la comprensión del fenómeno urbano y la urbanidad. Es fundador de Santiago se Mueve (www.santiagoSEMueve.com) y del HLAB Laboratorio de exploraciones metodológicas desde el habitante, dictado en la FAU, Universidad de Chile.

Walter A. Imilán Antropólogo (U. de Chile) y Dr.-Ing en Planificación Urbana (TU-Berlin). Profesor Asistente adscrito al Instituto de la Vivienda, Facultad de Arquitectura y Urbanismo - Universidad de Chile. Ha centrado su investigación en procesos de construcción de identidad migrantes y de etnificación urbana, así como en contextos de reconstrucción territorial post desastres. La exploración metodológica ocupa un interés especial a partir de diferentes espacios de reflexión etnográfica, en la co-fundación del Laboratorio de Etnografía del Departamento de Antropología de la Universidad Alberto Hurtado y su participación en el HLab Laboratorio del Habitante dictado en la FAU, Universidad de Chile. Dirige el portal cultura-urbana.cl y coordina el Observatorio de la Reconstrucción del Instituto de la Vivienda.

Luis Iturra Muñoz Architect, Master's degree in Residential Habitat (Faculty of Architecture and Urbanism - University of Chile), Professor of the pre and postgraduate programs, Faculty of Architecture and Urbanism at the University of Chile. His work is related to

NOTAS AL PIE

1. En el marco del Proyecto Fondecyt de Iniciación N° 11121538 LA EXPERIENCIA CON LA COMIDA PERUANA EN SANTIAGO DE CHILE. PRACTICAS DE IDENTIDAD Y ESPACIO DE LA MIGRACION TRANSNACIONAL PERUANA. El video original está disponible online en www.luisiturra.com.
2. Departamento de Extranjería del Ministerio del Interior, 2014.

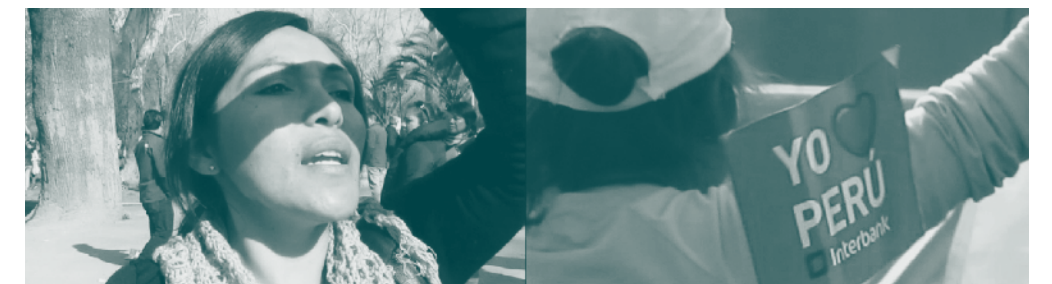


Figura 4. Economías de la nostalgia y el ensamblaje de elementos globalizantes en el paisaje migrante.

visual methodologies and habitat construction in contemporary cities by kinking ethnographic approach, spatial and sensory analysis as a form of questioning the traditional approaches to the comprehension of the urban phenomenon and urbanism. He is the co-founder of Santiago se Mueve (Santiago in motion: www.santiagoSEMueve.com) and the HLAB Laboratory of methodological research from the inhabitant given at the Faculty of Architecture and Urbanism at the University of Chile.

Walter A. Imilán Anthropologist (University of Chile) and Doctor in Urban Planning (Technical University of Berlin). Assistant Professor under the Housing Institute, Faculty of Architecture and Urbanism - University of Chile. His research has been focused on construction processes of migratory identity and urban ethnification as well as contexts of post-disaster territory reconstruction. The methodological research plays an important role from different ethnographic reflection spaces, in the co-founding of the Ethnography Laboratory of the Department of Anthropology of the Alberto Hurtado University and its participation in the HLab Laboratory of the Inhabitant given at the Faculty of Architecture and Urbanism at the University of Chile. He leads the web page cultura-urbana.cl and coordinates the Observatory of the Reconstruction of the Housing Institute.

REFERENCIAS

- Barlösius, E. (2011). Soziologie des Essens: eine Sozial- und kulturwissenschaftliche Einführung in die Ernährungsforschung. Frankfurt: Beltz Juventa.
- Cosgrove, D. (1985). Prospect, perspective and the evolution of landscape idea. *Trans. Int. Br. Geogr.*, 10, 45-62.
- Cresswell, T. (2003). Landscape and the obliteration of practice. En: K. Anderson, M. Domosh & N. Thrift, (Eds.), *Handbook of cultural geography*. (pp. 269-281). Londres: Sage Publications.
- Czarniawska, B. (2004). *Narratives in Social Science Research*. Londres: SAGE Publications.
- Czarniawska, B. (2007). *Shadowing, and Other Techniques for Doing Fieldwork in Modern Societies*. Eslovenia: Korotan Ljubljana.
- De Certeau, M. (1996). *La invención de lo cotidiano. Artes de hacer. Vol. 1*. México DF: Universidad Iberoamericana, Departamento de Historia.
- Duany, J. (2011). *Blurred Borders: Transnational Migration between the Hispanic Caribbean and the United States*. Chapel Hill: The University of North Carolina Press.

- Giannini, H. (1987). La “reflexión” cotidiana: hacia una arqueología de la experiencia. Santiago: Editorial Universitaria.
- Heidegger, M. (2005). *Ser y tiempo*, (4ª ed.). Santiago de Chile: Editorial Universitaria.
- Imilán, W. (2014). *Restaurantes peruanos en Santiago de Chile: construcción de un paisaje de la migración*. *Revista de Estudios Sociales*, (48), 15-28.
- Ingold, T. (1993). The temporality of the landscape. *World Archaeology*, 25(2), 152-174.
- Ingold, T. (2000). *The Perception of the Environment: Essays on Livelihood, Dwelling and Skill*. Abingdon: Routledge.
- Ingold, T. (2007). *Lines. A Brief History*. Abingdon: Routledge.
- Iturra, L. (2014). ¿Dónde termina mi casa? Mirando el hábitat residencial desde la noción de experiencia. *Revista INVI*, 29(81), 221-248.
- Jirón, P. (2011). On Becoming ‘La Sombra/ the Shadow’. En M. Buscher, J. Urry & K. Witchger (Eds.), *Mobile Methods*. Londres: Routledge.
- Massey, D. (2005). *For Space*. Londres: Sage Publications.
- Pink, S. (2009). *Doing Sensory Ethnography*. Londres: Thousand Oaks, CA: Sage Publications.
- Pink, S., Kürti, L. & Afonso, A.I. (2004). *Working Images: Visual Research and Representation in Ethnography*. Londres: Routledge.
- Russell, C. (1999). *Autoethnography: Journeys of the Self*. Durham, NC: Duke University Press.
- Rhys-Taylor, A. (2013). The essences of multicultural: a sensory exploration of an inner-city street market. *Identities: Global Studies in Culture and Power*, 20(4), 393-406.
- Stefoni, C. (2008). *Gastronomía peruana en las calles de Santiago y la construcción de espacios transnacionales y territorios*. En S. Novick (Ed.), *Migraciones en América Latina* (pp. 211-227). Buenos Aires: Catálogos.
- Wylie, J. (2007). *Landscape*. Abingdon: Routledge.